

Ἰκανούσθω « que cela suffise ! » (impératif présent passif) = *Cela suffit ! C'en est assez !*

10 emplois

- Nb 16: 7 וַתִּנּוּ בַתָּן | אֵשׁ וְשִׁמּוֹ עָלֵיהֶן קָטַרְתָּ לְפָנַי יְהוָה מִחֶרֶב
וְהָיָה הָאֵשׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ
רַב־לְכֶם בְּנֵי לֵוִי:
- Nb 16: 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ
καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὐριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος, οὗτος ἅγιος·
Ἰκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.
- Nb 16: 4 Et Moshèh a entendu ÷ et il est tombé sur sa face.
- Nb 16: 5 Et il a parlé à Qora'h et à toute sa communauté, pour dire (...)
- Nb 16: 6 Faites ceci : Procurez-vous des encensoirs — Qora'h et toute sa communauté.
- Nb 16: 7 Et placez-y du feu et mettez sur elles de l'encens devant YHWH, demain
et l'homme que choisira YHWH, c'est celui-là qui est saint ÷
C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, fils de Léwî !
- Dt 1: 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחָרֵב לֵאמֹר רַב־לְכֶם שְׁבַת בְּהָר הַזֶּה:
- Dt 1: 6 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·
- Dt 1: 6 YHWH, notre Dieu, nous a parlé au 'Horéḅ, pour dire ÷
C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, d'habiter dans cette montagne-ci.
- Dt 1: 7 Tournez-vous et partez pour vous ! [*≠ et levez-(le-camp), vous !*]
- Dt 2: 3 רַב־לְכֶם סֹב אֶת-הַהָר הַזֶּה פָּנוּ לְכֶם צְפֹנָה:
- Dt 2: 3 Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·
- Dt 2: 1 Et nous nous sommes tournés
et nous sommes partis [*avons levé-(le-camp)*] pour le désert,
(sur la) route de la mer du Jonc [*de la mer Rouge*]
selon ce que m'avait dit YHWH ÷
et nous avons contourné la montagne de Ssé'ir, pendant des jours nombreux.
- Dt 2: 2 Et YHWH m'a dit :
C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, de contourner cette montagne-ci ÷
Tournez-vous vers le nord.
- Dt 3:26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ | אֶל-הַיּוֹסֵף דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הַזֶּה:
- Dt 3:26 καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τούτον·
- Dt 3:23 Et j'ai demandé grâce à [*supplie*] YHWH ÷ en ce temps-là [*à ce moment-là*], pour dire :
- Dt 3:25 Daigne donc me faire passer [*franchir (le Jourdain)*]
que je voie la bonne terre qui est sur l'autre-rive du Jourdain ÷
cette bonne montagne et le Liban
- Dt 3:26 Et YHWH s'est emporté contre moi à cause de vous et il ne m'a pas écouté ÷
et YHWH m'a dit : C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour toi !
Ne recommence pas à me parler encore de cette chose-là!

1Rs. 12:28

וַיִּנְעֵז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְלְכֶם מֵעֲלֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν **‘Ikanούσθω** ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,
le roi (Yêrôbe‘âm) [+ *a fait-route et il ...*] a fabriqué deux veaux [*génisses*] d'or ÷
et il leur a dit [*au peuple*] :
C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, de monter à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Égypte !

1Rs. 19: 4

וְהוּא־הֶלֶךְ בַּמִּדְבָּר דְּרֹךְ יוֹם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רְתֵם אֶחָד [אַחַד]
וַיִּשְׂאֵל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר וְרַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי-לֹא-טוֹב אֲנֹכִי מֵאֲבֹתַי:

3Rs 19: 4 καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας
καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν
καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν
‘Ikanούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ’ ἐμοῦ, κύριε,
ὅτι οὐ κρείσσω ἐγὼ εἶμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

1Rs 19: 3 Et il a vu [*Elie a craint*] et il s'est levé et il s'en est allé pour (sauver) sa vie
et il est arrivé à Be‘ér-Shèba‘ [*Bêrsabee*], qui est à Juda ÷
et là, il a laissé-reposer [*laissé*] son serviteur

1Rs 19: 4 Et lui, il a marché dans le désert, une journée de route
et il est venu s'asseoir sous un unique genêt [*un rathm*] ÷
et il s'est souhaité la mort et il a dit :
(C'est) **beaucoup** {= trop} [*≠ C'en est assez*] **maintenant**, YHWH, prends ma vie,
car je ne vaux pas mieux que mes pères.

1Rs. 20:11

וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דְּבַר
אֶל-יְתֹהֱלֵל חֲגַר כַּמִּפְתָּח:

3Rs 21:11 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν **‘Ikanούσθω**·
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

1Rs 20:10 Et Ben-Hadad [*le fils d'Ader*] lui a (r)envoyé (un messenger) et il a dit :
Qu’ainsi me fassent les dieux et pis encore ÷
si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main
de tout le peuple qui est sur mes pas.

1Rs 20:11 Et le roi d’Israël lui a répondu et il a dit : **Dites** [*≠ C'en est assez*] :
Que celui qui ceint (sa ceinture) n'exulte pas comme celui qui (l')ouvre !
LXX ≠ [*Que le bossu ne se vante pas comme celui qui est droit !*]

1Ch 21:15

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ
 וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחַם עַל-הָרָעָה
 וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמְשַׁחֵת רַב עֲתָה הַרְף יָדְךָ
 וּמַלְאָךְ יְהוָה עָמַד עִם-גִּרְןָּ אֲרָנָן הַיְבוּסִי:

1Par 21:15 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
 καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
 καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι **'Ikanóústhw σοι**, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
 καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἱεβουσαίου.

1Ch 21:15 Dieu a envoyé un messenger vers Jérusalem pour l'exterminer
 mais, comme il exterminait, YHWH a regardé et s'est repenti de ce mal
 et il a dit au messenger exterminateur :
 (C'est) **beaucoup** {= trop} **maintenant** [*C'en est assez pour toi*], laisse {= retire} ta main !
 or le messenger de YHWH se tenait près de l'aire de 'Arnân, le Jébouséen.

Ez. 44: 6

וְאָמַרְתָּ אֶל-מְרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
 רַב לָכֶם מְכַלְתֵּם עֲבוֹתֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

Ez. 44: 6 καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός
'Ikanóústhw ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ,

Ez 44: 5 Et YHWH m'a dit : Fils d'homme, fais bien attention (...)

Ez 44: 6 Et tu diras à la rébellion [*≠ à la maison exaspérante*], à la maison d'Israël :
 Ainsi parle le Seigneur YHWH [*le Seigneur Dieu*] ÷
 (C'est) **beaucoup** {= trop} [*C'en est assez*] pour vous,
 de toutes vos abominations [*iniquités*], maison d'Israël.

Ez. 45: 9

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רַב-לָכֶם נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
 חָמַס וְשֹׂד הִסְרִיּוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ
 הָרִימוּ גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

Ez. 45: 9 τάδε λέγει κύριος θεός **'Ikanóústhw ὑμῖν**, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραηλ·
 ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
 ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

Ez 45: 9 Ainsi parle le Seigneur YHWH :

(C'est) **beaucoup** {= trop} [*C'en est assez*] pour vous, princes d'Israël !
 Ecartez violence et dévastation [*Enlevez injustice et misère*], pratiquez droit et justice ÷
 ôtez vos expulsions [*Enlevez^o {= supprimez} votre tyrannie*] de dessus mon peuple
 — oracle du Seigneur YHWH !